

ওমর খয়য়াম্‌গী
রুবাইয়াৎ



ভবেন্দ্র নোংজাশ্বা

ওমর খয়্যামগী
ৰুবাইয়াৎ

অনুবাদক
ভবেন্দ্ৰ লোংজান্স।



থস্বালনু পব্লিকেশন্স
য়াইরিপোক্ থস্বালনু সাহিত্য মৰূপ
য়াইরিপোক্, মণিপূৰ।

UNIVERSITY LIBRARY
10560/11(a)
26/5/69
OMAR KHAYYAMCHIRUBASYAT.

(Translated from the 5th edition of Fitzgerald)

Published and printed by:

Raghubir Thiyam on behalf of the,
Yairipok Thambalnu Sahitya Marup,
Yairipok Manipur at Robindro Comp ,Yambem

Cover designed by :

Dwijendra Longjam

No. of copies :

1000 (One thousand)

Price .

Rs. 50/- (Fifty only)

First Edition : 2003

Available at :

- (1) Thambalnu Sahitya Marup, Yairipok
- (2) All the leading Book Shops

নীংশিংজবা

লাইরিক অসিগী মনুংদা ঝাইগী অরোইবদা ‘১’ হাপকদৌবদা ছাপা নম্বদা চিখরস্থা খরা থেংনরে; মদু চুমথোকচনবগী পাইন্ব লৈখিদ্ৰে। অদুনা, পাবিরিবনা অরাংপদু মেঙ্গিনবীদুনা পাবিনবা হায়জরি, মথংগী খুৎনমদদী অসোয়বদু যাওহজুরোই। অদুগা লামায় ৯ দা Verse হায়বদু Verses, লমায় ১১ দা nor wit হায়বদু nor your wit, লমায় ২০ দা Sallow হায়বদু Shallow, লমায় ৭৯ দা Sould দু Soul, হায়না অমসুং লমায় ৮৩ দা nor wit পু nor your wit, হায়না ওইগদবনি।

প্রফ রিদর।

OMAR KHA

(Translated from)

Published

Raghubir
Yairipok T
Yairipok A

Cover desig.
Dwijenc

No. of copy
1000 (Or

Price :
Rs. 50/-

First Editio

Available at

(1) Thamb
(2) All the

শৈথিল্যবান জননী নুঃশিরব মরুপ
ডাঃ ইরোম (আইঃ আরঃ) বাবু সিংহনী মধ্যমদা
কম্বোজচৰা:



অনুবাদক
ভবেন্দ্র লোংজাস্বা

◆ পল্লিকেসমকী মায়কৈদগী ◆

শ্রীঅবেল্ল লোংআজা কোংবদগীনি। শোক ১২৪৩ ইংদা পোকই। মনিপুরগী শীংথানবদা মায়কৈদগী অক্কর লন্দল যোগেন্দ, জ্ঞানেন্দ, মাইনেন্দ, মাজেন্দ নচিংবা মীয়ায়্য শকখলবশিংগী ইমুং-মনুংনি। মচিন-মনাওবি। হৌজিক মশাগী চহি ৬৩ স্তর। শোক ১২৬০ ইংদা বিঃ এঃ অমসুং ১২৬১ ইংদা বিঃ টিঃ গৌহাটি য়ুনিভার্সিটিগী মখাদা পাস তৌখি। হাইরিপোক্তা লৈবা অজাদ হায় কুলগী (হৌজিক হায়র সেকেন্সরি ওলবা) ময়্যায়্য পাল্লখিবা ইংলিসকী ওয়ানি। হাইরিপোক গার্লস হায় কুলগী ফাউন্ডর হেড মাস্টরসু ওইরমই। মরাইবক লৈতবদগী পুজিগী চারগেং (পান্দম) ইচুম-চুমদে। মরম অদুনা মশক থোকপা থবকশিং মায়-পার্স পাণ্ডথোকপদা শেল-থুমগী অবাবা লৈবনা খুৱী কয়া থাংখি। মহাকী লোয়নবী অমসুং মচাশিংগা পুন্না হৌজিকত্ত কোংবা-কৈথেলদা লৈরি।

মীওইবগী পুজিগী খোঙচংপু কলানদি তজা ওভমে ? থাশি ওইরমদগী থানিল ওইরকপা, করিগীদি ওকুথনি ? অমম্বনা কুপলজা মালেমদা খঙহৌন্দা লুপা মচুগী থাবললা কাচিন-কেয়া থুংনা চাইথরকবদ কয়জা জীবনা, উপাল-রাপালনা, চিং-পাং-তুরেলবা প্রকৃতি-খুংশেম অলিম্বল্ল মোমোন নোন্মইদৌবা লৈবথে ? শ্রী অবেল্ল লোংআজা লৈখিদ্বা অক্কর আইঃ আরঃ বাবুগী চান্নজবা মরুপনি। মাল্ল-মাল্লবা তিল্লবনি। মাল্লবা চেক্সাশিং চাক্সামিলৈ, পাইমিলৈ। অদুগুয়া, হৌজিক্তি কনা খঙদ লৈরজা, লোংম্বা, সাহিত্যগী মচাকশিং থাজদনা শাফাঙলকলে অক্কর আইঃ আরঃ বাবুগী মরুপ, চহি লৈশিল্লকবা ডবেল্লগী কলমদগী।

ওসিদি মীয়াহা হংনরক্কা মশাগী অথিক অবস্থা খঙলমদবশিঃনা,
 “নহানমথে কৈদৌদনা লৈ?” “মমল মায়হকিরা ?” অসিনচিঃবা
 হাঃঃ কয়া-কয়া। অইবশিঃ কবিতাশিঃ, হান্দাকপা কয়া হৌজিকসু
 ফোঙমদনা লৈরি। সমুদ্র মনুঃদা মপি লৈবা খাজবশিঃ হাঃঃদনি।
 অহামবা খোকলকলিবা অইবশিঃ পোখোকমি মীয়াহা কয়া
 পায়খংনদ্রিবা হৌজিক-হৌজিকসকতি মপিপুৰী সাহিত্যদা হায়মক
 য়োবেলাইজেননখীদমক দরকার ওইরিবা জাঃলৈসম হাকনি। মমীঃ
 চংগবা পার্সিকবি ওমর খয়যামশিঃ ক্বাইয়াং, আঃনবা শৈত্রেঃ, পত্রেঃ
 মরীনা শাবা ক্বাঃইন অমসুঃ অপালিজ হাইকুঃঃ মখল অসিবু এদ্রাদি
 ফিঃসজেরান্দনী ইঃজী অনুবাদতশিঃ মপিপুৰীদা অমুক হান্দাকুনা
 মপিপুৰী সাহিত্যশিঃ পুঃজেনা অইবনা হাপটিনকিরকপনি। শৈত্রেঃ
 মখলসি রাইম, রিদমদা ফোঙদোকপা, সিলেবল চরা-চরানা শাবা,
 পত্রেঃ মরীশি মনুঃদা অহমদি রাইমিঃ দ্বিম লৈবা, আঃনবা-কজবা
 মখলনি। শ্রী ডবেল্ল লোঃজাঃ “হাইরিপোক খঃালনু সাহিত্য
 মরুপ”কী ফাউন্ডর মেঃর ওইরকপনা, খঃালনু পত্রিকেসজকী
 খুঃাঃদা, হান্দাকপা লাইরিকসি সংস্থানা পুখোকচবনি। হান্দাকলোইনা
 মমল মায়বা ওমর খয়যামশিঃ ক্বাইয়াংপু ঐঃখায়শিঃ পত্রিকেসন্দা
 শিল্পকিরকুনা ফোঙদোকচনবশিঃ খুঃোঃঃবা পীরিরকপনীদমক সংস্থানশিঃ
 মায়কৈদনী হরাও-তয়াঃ ফোঙদোকচরি। লাইরিক অসি খঃালনু
 পত্রিকেসজকী কুনঃবা খুঃোলনি। ওসিদনীদি মীয়ামগী খুঃা অমুঃা
 শিল্পজরি শ্রী ডবেল্ল লোঃজাঃশিঃ মপিপুৰী ক্বাইয়াংশিঃ অমুঃঃ
 পাবিলবা লোয়ননা মমল লেঃগিরক্বা। খাপচরি।

মখুখীর খিয়াম

জেনেবেল সেক্রেটরি, খঃালনু সাহিত্য মরুপ,
 হাইরিপোক, মপিপুৰ ॥

ওমর খয়்யামগী

রুবাইয়াৎ

এদভ্বার্দ ফিৎসজেরান্দ গী ইংলেজী অনুবাদতগী
মৈতৈলোন্দা জমুক হন্দোক্তা

ভবেন্দ্র মোংজান্না ।

বামাঙ ।

পারিস্য দেশকী বোরাসান জিলাগী নৈশাপুর শহরদা বঃকুঃ ১০৫০ দা ওমর বঃস্বাম পোকখি । মাসী মপুংফাৰা শাংবা মমীংদি গিয়াসউদ্দিন অবুফখ ওমর বিন ইব্রাহিম অল-বঃস্বামি কৌই । বঃস্বাম হায়রিবা মহকী তখল্লুস (অশাবা মিং, pen-name) অসিনা মহান্নি তাঁবু (দন্দুর) শাবগী শিন্ফম্ পায়বা ঈমুংগী মীনী হায়বা তাকই । অতৈ পার্সি কবি কয়াসু মখোয় মখোয়গী ঈমুংদুগী শিন্ফম্দগী লৌদুন মমীং খোন্বা অদুম্ চংনখি—হীদাক্-লাংস্বক্ য়োন্বাবুনা ‘অত্তার’, থাউ শুল্লগনা ‘অস্‌সার’ অসুন্না মুল্লাক্ মিংখোন্বা চংনৈ । ওমর অহান্‌বাদা মপা-মপুগী শিন্ফম্‌দা খোঙদারল্লবসু কাইনথঙদদি মহাক্ অঙ্ক, দর্শন শাস্ত্র অদুগা মক্‌লওইন্না জ্যোতিশাস্ত্রদা য়াল্লা মমীং চংপা মী অমা ওইখি । সুলতান মালিক শাহগী খৌজাল্ মরাঙকাযনা ফংদুনা নুংইখি । সুলতানগী খৌদা মতুং ইল্লা জলালি কৌবা অনৌবা চহি কুন্না (কেলেন্দর) অমা পুথোকখি । বীজগণিত তসু মহাক্কা নিবন্ধ (treatise) ইরশ্মী । মতম্‌দুদা মহাকী লোঙ্গাদা বিজ্ঞানগী লম্‌দ মহাকী লান্‌দা লৈতে, মান পূম্‌হেল্ হোল্লি হায়্ । মহাক্ মখুংমক্কা ইরশ্মা রুবাইয়াৎসি য়াম্‌দ্রবদা চাত্রেং য়াঙ্‌দি ওইগনি, মদুদগী হেল্লবসু য়াই হায়না পানৈ । মহাক্কা ইরশ্মিবা ময়াম্‌সি লীসাংশীংনা চখবা, অমগা অমগা মরী শল্লবা বারোন্‌ নত্রগ বারী অমত্তা ওইদে ।

রুবৈয়াহ্ হায়বাসি পরেং মরীনা শাবা শৈরেং মচা হায়বনি; ময়াম্‌ খঙনবদনা রুবাইয়াৎ হায়বা । ইক্‌ব্রজী দনা ক্বাট্রেইন্‌(Quatrain), তেত্ৰাষ্টিক্‌ (tetrastich) হায়বদুনি । ওমরগী রুবৈয়াহ্ অমমম্‌ খুদিংমক্‌ শৈরেং অমমম্‌নি,

কবিগী থেম্মাইদা লাকপা ৰাখল্ ইথিল্ অমমমদু অৰ্থ লৈবা তেন্দ্ৰিক্ তেন্দ্ৰা
মওংদা হায়্ৰস্বতনি। মহাক্কী ৰুৰাইয়াংশিংসি কবিগী মশাগী পুলিদা
থেংনথিবা, থোন্ধিবা ময়ামদু পাউদস্বনি, লাইৰিক্ ওইনা ফোঙদোকুৰা
ইৰস্বসু নস্তে। মীওইবা পুলীগী অমসুং বিশ্বজগৎ সিগী মরম্ভা লৈরিবা
লোইনাইদ্রবা ৰাহং কয়্যাসি কবিগী থেম্মাইদা ফাউৰক্পদু উৎথোন্ধি।
মীওইবগী পুলিদা পঞ্চল্ থোন্ধম্ভদনা শোম্মা হিংলিবা, নোংদস্বা মগী
তম্ভিৰবা থৌওংশিং অমসুং মীওইবা ঐথোয়না কৱিসু ৰঙ্জদবা অপঙবা
ওইনা হিংলিবা পুয়ম্ভি কবিগী ৰাখল্দা মমি ভাৱক্খি অমসুং মগী
ৰুৰাইয়াংতা ফোঙদোক্ই।

দ' হৰ্বেলো (D'Herbelot) না ৰয়্যামগী মরম্ভা পল্লস্বা ৱাৰী মফৈ
মচা অমখক্—ৰয়্যামগী পাৰুৰা ময়ামগী মৱজায়াজা নিজামি কৌবা সমৱখন্দা
মচা অমা যাওই হায়। নিজামিগা মগী ওজাগা লৈকোন্দা ফম্ভদনা
ঈতং-তন্তন ৱাৰী শানৈ হায়। নোংমদি মগী ওজানা অসুন্না হায়্জবজাংনি
'অৱাং মায়্কেদগী মীংলক্পা নুংলীংনা গুলাব লৈনা চাইথৱগদৌবা অদুগুস্বা
মফম্ভদু। ঐগী মোংফম্ শোয়দনা ওইগদবনি।'

ৰাফম্ভসি তাবদা নিজামি ওক্পা পোক্খি। অদুবু ৱাদু পঙহায়্ হায়্ৰস্ব
ওইথিদে। ওমৱ ৰংকুং ১১২৩ দনোজাখি। মহাক্ লৈথিদ্রবা মতুং কাইনথঙদ
নিজামিনা নৈশাপুৱদ কোয়্ৰবদা মগী ওজাগী মোংফম্ য়েংলুনবগী তাঞ্জা
ফংদুনা চংলুবদদি উথি; ওমৱ ৰয়্যামগী মোংফম্ভ লৈকোল্ অমগী হেক্
মনাক্মক্তদা লৈৱম্ভি অমসুং লৈকোন্দুগী চেক্পল্ মনাক্তা হৌবা উটৈ
জুম্-জুম্ পান্‌বা উশা কয়া সন্দোন্ধুনা মোংফম্ মথক্ যৌৱম্ভি অমসুং হৈ

মশাল্ ময়ান্না কুপশিন্খিদিদুনা মোংফম্‌গী নুংদু মশক্ উবা ফংলম্‌দে। কুঅরান্‌দি অসূয়া হায়্ 'কনাগুশ্ব মী অমত্তনা মহাক্ মফম্‌ কদাইঁদ শিগনি হায়বা খঙ্‌দে।' ওমরগী মফম্‌দি মদু তায়েন্ননা থোক্‌খি ! মাগী মোংফম্‌ ওইগদৌবা মফম্‌দু মশান খঙ্‌জবগুন্‌ তৌখি। পুন্‌গী, তাইবঙ্‌পাল্‌গী মনুং হঞ্জিন্না লৈত্রবা, অরুবা ব্রাহ্ম, পাখোঙ্‌ কয়াবু ফোংনবগী পান্‌শ্ব ফংলক্‌বদা অমসুং সমস্যা কয়াবু কোক্‌হনবা ওম্মবগী লম্বী ব্রাখল্‌না লান্‌না ফংলক্‌বদ। ওমরনা সংসারগী মপাছোংগী ওইবা পোংলম্‌সিংগী ফজবা অমসুং নুঙাইঁববু লৌখত্‌না শৈখাবা হৌরক্‌খি, অদুগা 'চাদুনা, খজুনা পুন্‌গী নুঙাইঁনা লেছোক্তে, হিংলিঙেঁসিদা' হায়বা ব্রাখল্‌নান্‌সি পাউজেল্লক্‌খি— তাইবঙ্‌গী অরাবা পুন্‌দিগী ওইক্‌ লীখোজুনা পোখাবা ফংজনবা।



এদবাদ্ ফিংসজেরান্‌দ খুংকুম্‌ ১৮০৯ গী মার্চ কী তাং ৩১ দা ব্রেদফিল্‌দ হোল, সল্‌ফাক্‌ তা পোক্‌খি। মচান্‌ মনাও নীপাল্‌গী মনুংদা মানা তরেংশুবনি। মহাক্‌ কেন্‌ট্রিজ বিশ্ববিদ্যালয়গী ত্রিনিতি কলেজদা তল্লক্‌খি অমসুং ১৮৩০ দ দিগ্রি ফংখি। মহাক্‌ যান্না নক্‌সিম্না লুনা তিন্নবা মক্‌প্‌সিংগী মনুংদা চার্লস্‌ অমসুং আল্‌ফ্রেদ্‌ তেমিসন্‌ অদুগা ব্রিলিয়ন্‌ এম্‌: থেকরে শুনি। শেল্‌থুন্‌গী অরাবা লৈতনা হৌরক্‌পা পুন্‌গীনি অমসুং পুন্‌গীদা শীমদি ফংদবা, ওইদবা যাদে হায়বা অক্‌ক্‌বা পান্‌দম্‌ লৈরক্তে ; অচন্থা পুন্‌গী মরেল্‌দা লৈরক্‌ই, ব্রাদ্‌সব্‌থ কি 'হিংবনা চল্ল হিংবা অদুগা ব্রাখল্‌না ব্রাংনা খন্‌বা' হায়বা প্রভাব অদুগা চুশিন্না লৈরক্‌খি।

বিজ্ঞান চাওৎলজুনা অনৌবা রাখল্লোন্ অমসুং শিক্কাঙ্ক (Theory) কয়া পুথোক্কপগী ফল ওইনা মত্ৰমদুগী নহারোল্লমিংনা খৃষ্টিয়ান ধর্মগী অচেৎপা চৎন-লোনচৎ কয়াগা তেম্শিংনরক্পগী ঈহৌ লাক্পদু মাগী রাখল্দসু মমি তাখি। হীরমদুদা মরুপ-মপাঙ কয়াগা লোয়ননা নুঙাই-নুঙাইরবা, মরু হক্পা তর্ক কয়া খোয়জুনা তৌনখি।

খৃঃকৃঃ ১৮৫৬ তা লুসি বার্তন কৌবী নৃপী অমগা লুহোঙখি ; অদুবু মাগী নৃপীগা মাগা মোত তিন্ননা লৈমিমবা ওমদবদগী থা তরুচ্ চুপ্পা খৎনরবা মতুংদা পুঙ্গীগী ওইনা কায়নখি। ফিংসজেবান্দন মীয়ায় চল্পরুবা কান্দা কেন্দিজদা তোয়না চৎপদা এদল্লার বাইলিজ কারেল কৌবা অফাওবা ওরিয়েন্তেল স্কোলার অমগা সক্ষুঙনদুনা মরুপ ওইখি। মহাক্কী থৌইনশিনদগী মহাক্কী স্পেনিস অমসুং পার্সি লোল্শিং তমদুনা হৈখি। মরুপ অসিনা ওমরগী খুংই লাইবিজগী শিন্দোকপা রুবাইয়াৎ ময়াম অমা মঙোল্লা ১৮৫৬ দা ফংহনখি অমসুং মদুবু মহাক্কী ইপ্তেজীদ অনুবাদ তৌখি অদুগা ফ্রেজস মেগজীন দা ফোঙবীনব পীরবদা যাবক্খিদে।

১৮৫৯ দা মশানা খরচ্ পুথোক্কচুনা ওমর খয়য়ামগী রুবাইয়াৎসি অহান্বা খুংনম ওইনা কোশী ২৫০ নম্খি, মমল্না শিলিং অমদা যোমনবা। অদুবু লাইরিজু কনা অমত্তনা লৈবিদুনা লাইরিক্ য়োনফম্ দুকান্দা পত্তুনা লৈখি। মমল্ হুহুহুদুনা, মথংদা, লাইরিজু পেনি অমদা য়োল্হনখি। শিত্তুদুনা লাইরিক্ অমনবা ওইন চেখী-চেগুম্ মরজু তাদুনা লৈখি। ১৮৬০ দা কবি ব্রিন্‌বর্ন, রোসেভি অমসুং অতৈ খরনা থেংনরুবদা পোত্তুগী অশেংবা মত্তুন, ফজবদু খঙলজুনা মখোয়না সন্দোক্পদগী মীয়ায় পাল্লবা লাইরিক্ ওইখি। চার্লস্ এলিয়ত নোর্টন না লাইরীক্শিবু অমেরিকাদা সন্দোক্হনখি।

ভিক্টোরিয়ান যুগে অনৌবা মীরোম্‌ন অরিব চৎনলোনচৎ কয়্যাবু
শীংনরকুনা অনৌবা পুন্নি মণ্ডং অমগী ঈহৌ লাকপদা ওমরগী পদ—

A Book of Verse underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

অসিনা নুপী, নূপা, নহা কয়্যগী মচীন্দা লাই তোংবগুম্ তোংখি—
মদুনা মখোয়গী রাখল্ লমজীং ওইনখি। ফিংসজেরাম্‌দ অটৌ-অশাং শাগৈগী
মচানি, মরল্-মখুম্ মতীক্ চানা লৈ, অদুবু অকৈ-অমৌ পুন্নিবু খোয়দারুদে,
চল্লা হিংখি। মকোঈ কোক্লীংলগা কোক্‌ই কোক্লিঙলগা তোক্‌ই, অনান্‌বা
ফি-রোল্ তোয়না শেঙে, মাগী কাদ্দা লৈবা পোং অমত্তা মক্ষম্‌চানা
লোইশিন্দে, পূম্‌চাই চাই। লাইরিক্ পাবদা হাওরি-হাওরি পাগন্দে, বিষয়
খুদিংগী লাইরিজু পাই। মহাক্ কবিনি লোয়ননা অনুবাদক্‌নি। পার্সি, স্পেনিস
অমসুং গ্রীক্ লোল্‌গী লাইরিক্ কয়্য মহাক্‌লা ইংরেজীদা অনুবাদ তৌলস্মী।

খয়্যামগী রুবাইয়াৎ অসি প্রো: অর্থর জে: অবেরি, জোন লেন্নি গার্নর: ই:
এইচ: হীনফিন্দ না ইংরেজীদা অদুগা এম: নিকোম্যসনা ফ্রেন্স লোল্‌দা অনুবাদ
তৌদুনা লৈ; অদুবু ফিংসজেরাম্‌দগী অনুবাদ অসিনা মীনা পাল্লবা অমসুং
থাগৎনবা ঈহেন হেল্লী। মাগী অনুবাদ অসিনা ওরিজিনেলদগীস্ হোমো ফজৈ
হাক্‌ম্‌দা হাউট্‌ ফ্লাউট্‌।



ইব্রাহীমী কবি, অইবা থোমস হার্ডি না কোক্ক-মোন্গা তাইনদুনা
লৈরকুবা মতমদুদা ওমর খয়য়ামগী অখলবা পদ অমখক্ পাদুনা যাবু তাইনবিসু
হায়রখি হায়, পদদুদি—

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make
And ev'n with Paradise devise the Snake;
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take !



১৯৫৯-৬০ অদুয়াইদা ফিংসজেরান্দগী ওমর খয়য়াম (এন্টিমেল
লাইব্রেরী, লন্ডন না কোক্কবা) কোপী অমা থেংনখি যুসুদ, ঐখোয়গী
অহলশিংনা পারস্বা। চেনা অম-অনী য়েংবদা মথোঙ খঙদে, লৌসিন্ফম
খঙদে, ফজফম খঙদে। তারকখি মীন ফজৈ হায়নবদি। 'যু খজিক্তংগা, তল্
মচেং অমগা, শৈরেং লাইরিক্ অমগা' গা হায়বা পদদু অফাওবা খয়য়ামগী
মতেক্লি হায়বা মীনা হায়বা তাবদগী খঙবোই ফাবোই তৌদুনা লাক্ই।
খোইনশু হেলা পানীংলুদে। ১৯৯৮ দা ডায়াইমা (ডা: লোংজম্ বোগেন্দ্র)
না যু: কে: দা কুইনা লৈরকুবা ভুংদা মণিপুরদা তঙতানা মৈননবা হল্পকখি।

মহাক্সা এবু উবদা— ঐগী মচী লোঙ্কদ্বা, যিহৌনীডাই ওইদ্বা পুজীব
উরগা, খয়্যামগী পদ অমখক ব্রঙ-ব্রঙ খীথরকখি—

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

অমুক্তা তাখিদ্দি, পাসু পাখিদ্দি। লোঙ্কপদ তাবদা অর্থ লোইনা
লৌবা ওঙ্গী, ফজফমসু খজিঙ। ঐনা হেক ওঙ্কিবিদি, খয়্যামসি মহাক্সা
১৯৪৭-৪৮ অদুরাই মতমদা পাখিবা ওইরমগনি, অদুগা মদ কাউরমদনা
চীনফা খীথরকপদুদনি। য়মদা লাক্সগা লাইরিজু ফাজুনা য়েংবদা পদদু থেংনরে,
ময়েক অমত্তা চেমদে। খরা লৈরগা লাইরিজু লোইনা পারে; অহম-মরীরক
হজিমা পারে। মৈতৈলোন্দা অনুবাদ তৌব ওম্গদ্রা হায়না য়েংনিংবা অমা
পোকখি, হোংনদুন য়েংখি। খয়্যামসি মৈতৈলোন্দা কনামত্তা অনুবাদ
তৌখিদ্দি ঋল্লুই। অদুনসু অয়ান্না তৌনিংলুবনি। তৌরে। ঐগী অনুবাদতু পুদুনা
শ্রীথাংজম ইবোশিশক কবিগা ব্রা ঋল্লকগে চংলুবদা মঙোলঙ্গী ঋঙলকখি,
মসি খরা কুইরবগী মমাঙদা ইরেংবম বিজয়না অনুবাদ তৌদুনা ফোঙশ্রে;
কোদীগাদি হৌজিক ফংনদ্রে। মহাক্সা খরা য়েংলগা ঐগীসীসু ফোঙদোকপা
ফৈ হায়না মোত পীরকখি। রুবাইয়াং সি অনুবাদ তৌদুনা ফিংসজেরান্দনা
অহান্বা ওইনা ফোঙবসি ১৮৪৯ দনি, অদুগা মঙারকশুবা অমসুং অরৌইবা
ওইনা ফোঙলশ্বনা ১৮৮৯ দনি।

অহান্কা সংস্করনগী মতুং তাবা খুংফোঙ পূম্মক্ মহাক্সা পেন্দুনা
শেম্দোকপা নাইখি। সংস্করন পূম্মক্ ব্রাহ্ম-ব্রাত্তা মওং মতৌ খর-খর
খেম্। অদুনা ইম্বেজীগী কোপী খুদিংমজুদি সংস্করন অনী নত্রগা অহম্দি
খনগভুনা ছাপা তৌনৈ। ঐগীসিদদী মাগী মঙশুবা সংস্করন অদুস্বত্মক্
লৌখংলগা অনুবাদ তৌজরে, অতৈদুদি শোঙ্কুদ্রে।

মৈতৈলোল্ অনুবাদসিগা ফিংসজেরান্দ মসাগী ইম্বেজী অনুবাদতুগা
চুংশিম্ননা য়েংবা নুঙাইনবা মাগী মঙশুবা সংস্করন অদুসু লাইরিজিদা হাপ্চরি।

ইথোক্পদি লোইরে উচিন্-নাচিমা। লাইরিক্ ওইনা পুথোক্লবগী
পাঙ্কলুদি ঈরৈ লৈতে। তাজ্জাসিদা নোংমা থেংনখি বাবুপাডাদা ঐগী মরুপ
অরিবা শ্রী নাহাক্পম্ মণি সিংহ, পোখারবা প্রিন্সিপাল, আজাদ হায়র্
সেকেন্দরি স্কুল (গোডঃ), যাইরিপোক্ ফনা কুইনা উনখিদ্দবা তুংদা। চা
থক্ফম্ অদুদা ফম্দুনা বারী শানবদা ঐগী লাইরিক্ অদুগী রাফম্ মঙোন্দা
হায়। মতা চারুদুনা মেনুস্ক্রিপ্ত অদুসু য়াওবদগী মঙোন্দা উৎলে। লাইরিক্
ওইনা নম্থোক্পগী খৌদাং পোংলুম্ পূম্মক্ মহাক্সা পুখীস্ত্রে। মহাক্সী
মপান্দগীনি লাইরিক্ ওইনা ছাপা তৌদুনা পুথোক্লিবসি।

অদুগা থস্বালনু পন্টিকেসন, থস্বালনু সাহিত্য মরুপ, যাইরিপোক্কী
মখাদা লাইরিক্ অসি ফোংবিয়ু হায়জরুবদা হরাও হরাও য়াবিরকপদগীদম্ফ
সংস্থান অসিবু ওমথে লৈতনা থাগচ্চরি।

অনুবাদক্।

ଓମର ଧର୍ମସାମଗ୍ରୀ

କବୀରାୟ

(ସିଂହାସନାଳୟ ଓ ମୁଦ୍ରାଳୟ, ୧୮୮୯)

Rubaiyat of Omar Kháyyám

1

WAKE! For the Sun, who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

ওমর খয়্যামগী রুবাইয়াৎ

১

হৌরোনে ! তান্হোক্‌ত্রেসে চাইখাম্‌দূনা নোংপোক্‌ কোরৌনা লোইনা,

মমাঙদা লৈরহা অহিংগী লৈমায়্‌দগী থরাগীচক্‌ ওয়া,

তান্হোক্‌ত্রে অহিংবুস্‌ যাওনা অতিয়া মকোয়্‌দগী, অদূগা

কাপ্‌থরক্‌ সুজানগী শঙ্গাম্‌ তয়া মাগী মঙাল্‌ তেজৈনা।

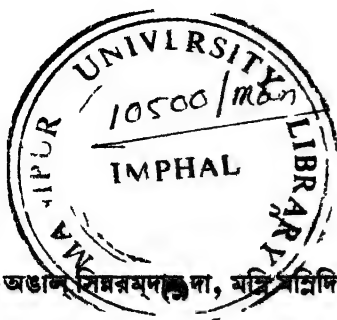
2

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
‘When all the Temple is prepared within,
Why nods the drowsy Worshiper outside ?’

3

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted— ‘Open then the Door!
You know how little while we have to stay,
And, once departed, may return no more.’





ওমর খয়রামগী কবাইয়াৎ

অমম্-অঙাল্ সিমরমদা, মসি মসিদি তৌরিবা,

নীংখি ঐনা খোঙেল্'মা তাখিবোই মীথুংশঙ নুংদগী লাউরক্খিবা,

‘লোইরবদা খৌরাঙপুয়া থবক্-থনা লাইশঙনুংগী,

কৈদৌরি নঙক্ নোম্দুনা মপান্দা, তুম্‌সীং ফাজ্‌বা লাইনীংবা ?’

৩

অদুগা, অহান্‌বা য়েন্‌খোংদা লেপ্লিবা’পুয়া মীথুংশঙমাঙদা

লাউরক্খি পুন্নপ্ হৌনদুনা, ‘খোঙজাওসে হাংদোক্কোদা !

নঙে লৈগদবা ঐখোম্‌ কুইনা’সিদা, নঙ্‌তা নখোম্‌ খঙ্‌লিবা,

অদুগা, নঙে হল্পক্‌দবা অমুক্‌ হম্মা, চংপু চংব্রবদা।’

4

Now the New Year reviving old Desires,

The thoughtful Soul to Solitude retires,

Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough

Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

5

Iram indeed is gone with all his Rose.

And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows

But still a Ruby kindles in the Vine,

And many a Garden by the Water blows,

৪

অম্‌ন্বা আশাবু থরাম্‌ হান্নীবদুনা অনৌবা চহীনা^(১) ওসিদি,
পোখাদুনা যাতাশ্বে রাখল লৈবা মহাক্তি অটীক্‌পা মফ্‌মদুদা,
মোজেস্‌কী^(২) অটৌবা মখুৎ থিন্দোক্লিবা উকাদুগী হৌনফম্‌,
অদুগা, অরা-সোর্দি হোমফম্‌ যিশুনস্‌^(৩) ফুম্নদি।

৫

মাগী গুলাব পূহা পুদুনা ইবাম্‌স্‌^(৪) চৎশ্বে তশেংনা,
খুজী তরেংনা লৈতেংবা জামসীদকী^(৫) প্যালাদুনা কৈদা, খঙদে কনানা;
অদুবু গাশ্লি অসুম্‌ পদ্রাগ অমদি অঙ্গুর পান্নীলক্ত হৌজিঙ্গু,
অদুগা তোৰ্‌বাত্তাবা লৈকোল্‌ কয়্যাস্‌ শাৎলিদো ফুগাম্‌না।

-
- ১। মহাবিশুব (Vernal equinox) হৌবক্‌পা, মার্চকী ২১।
২। কুঅবানগী মতুংইয়া, মোজেসনা মাগী মখুৎ তিংখোয়কপদা অঙকপা ফ্‌না ডৌবোক্‌
ডৌই হায়না লৌই; অদুগী মতৌগুয়া উশাদ্‌ মপান্না পুমডৌ ডৌই হায়বগী মওং।
৩। যিশুগী সোব্‌না কান্দুদা লায়না ফহনবগী শক্তি লৈ হায়না পার্সি সিংন লৌনৈ।
৪। মতম্‌ অমগী অববক্‌কী যান্না নীংখিজববা শহব, লৈনুংদা ফুমদুনা লৈশ্বে।
৫। শৌবানিক মতম্‌গী পার্সি নিংখৌ; মাগী লাইফাও দীবা গুহা সনাগী প্যালা (কপ্‌)
অমা লৈবশ্শী; মদুদা পাল্লিবা চগো (খুজি) তবেত্‌তুন ব্রগ্‌ মবোল্‌ তবেৎ, গ্রহ তবেৎ,
সমুদ্র ইবম্‌ তবেৎকী অর্থ ফোডোক্‌ই (সক্তম্‌ ওই), অমসুং মদুগী মনুংদা
সিদ-হিদাক্‌ (অমৃত) যাওই হাৎ।

6

And David's Lips are lockt; but in divine
High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
Red Wine!" —the Ningtingale cries to the Rose
That sallow cheek of hers to' incarnadine.

7

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

৬

থবীরস্নেদো দেবীদুস^(১) মচিন্ মেসিন্দুনা, অদুবু খোংলি খোইনীংনা
লাইরৈবাকী অঝাংব পেতুবী^(২) মরোলুদা নুংশিনা শৈখাদুনা,—

‘য়ু, য়ু, অঙাঙবা য়ু!’ হায়না,—অদুগা চৈরি ওসিন্দুনা ওলাবতা
তবারবী মখজাইদু ডাড্‌ড্রিকাও তঙাং-তঙাং ঈকাইবনা।

৭

লাক্কো, হৈররো, থম্বা প্যালাসি, অদুগা মৈরজিদা বসন্তগী
চাক্‌হন্থো হজ্জিন্দুনা নীংঙম্‌দবগী অথাবা কীজোজ্‌শিং নঙ্‌গী,
পাইফম্‌ লম্বীদি মতম্‌ কোবী চেক্‌কাগী, খুত্রিক্‌ খুই—
অদুগা, পাইবু পাইথ্রেনে চেক্‌কাসে চংখিগদৌগী।

১। কুঅবান্দ মহকসি শৈসক্‌পা অমনি সীংথাই; অদুগা তশেংনমকসু বাইবলগী লাইসোল
ঈশৈ শক্‌পা মীনী (Psalmist)।

২। পসিঁয়াগী অবিবা লোল্‌ অমা।

8

**Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.**

9

**Each Morn a thousand Roses brings, you say;
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday
And this first Summer month that bring the Rose
Shall take Jamshýd and Kaikobád away.**

୪

ଲୈରବସୁ ନାହିଁଆପୁରଦବୁ, ନକ୍ତେ ଲୈରବସୁ ବ୍ୟାବିଲୋନ୍ଦବୁ,
 ଥଲ୍‌ହଲ୍‌ବସୁ ଅଧୁରବୁ, ନକ୍ତେ ପାଥୋକ୍‌ହଲ୍‌ବସୁ ପ୍ୟାଲାଦୁ ଅଧାବନବୁ,
 ପୁଲୀ-ସୁଦୀ ସୁଥନ୍ତେ ମରୀକ୍-ମରୀକ୍ ଶେଷୁନା,
 ପୁଲୀ ଲୈନାସିଂ କେଲ୍‌କ୍ରେ ଲୈମାୟ୍‌ଥନ୍ତା ଅମମତ୍‌ବୁ ।

୫

ଶାଂଘି ଖୁଲାବ୍ ଲୀସିଂ କୟା ଅୟ୍‌କ୍ ଖୁଦିଂ ନୁଂତିଗୀ, ହାୟ୍‌ରି ନଂନା ;
 ଚୁନ୍‌ମୀ, ଅଦୁବୁ କଦାୟ୍' ଚଂତ୍ରେ ଖୁଲାବ ଲୈରାଂସିଂଦୋ ଓରାଂଗୀନା ?
 ଅଦୁଗା ଅହାନ୍‌ବର ଲୈଶାଂ ଥାସୀନା ଖୁଲାବ୍‌ଗୁସୁ ଶାଂହଲ୍‌ଲିବା
 ପୁଦ୍‌ନା ଚଂଞ୍ଚିନି ଜାୟ୍‌ସିଦ୍‌ସୁ କୈକୋବାଦ୍‌ସୁ^(୧) ସୋୟ୍‌ଦନା ।

୧ । ଇତିହାସତଃ ଡ଼ସେଂନା ଯାଓବୟ୍‌ଜି ନଞ୍ଜବା, ଶାନ୍ଦା-ଲାନ୍ଦା ଯୌବା ପାସି ନିଂଘୌ ଅୟା ।

10

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Zál and Rustum bluster as they will,
Or Hátim call to Supper—heed not you.

11

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot-
And Peace to Mahmud on his golden Throne!

১০

ফরে, পুখসনু মানা মখোয়বু! করিদি কান্ন'নী ঐখোয়না
মতীক্চাউবা কৈকোবাদ নড্রে কাইখুফু^(১) লৈরগনা ?
পোঙ্জসনু যালসু^(২) কুন্তমসু^(৩) পোঙ্জীং'মথে পেয়বু,
নড্রগা, তৌজরকসনু হতিমনসু^(৪) চাকী বার্ডন—তারুনু ননানা।

১১

লাকও চৎলসি ঐগা লোয়ননা, পুম্শং শংলবা লম্পাকসিদা,
লৈকংলাগা লব্জা নাথে শেংনা খায়দোক্লিবা মফমসিদা,
মীনায়েগীসু মমীং পম্লদ্রবা মফম্দুদা সুভান্গীসু
অদুবু ঈংন-তপ্পা পাঙ্জসনু মহমুদ^(৫) ফস্বাল্খ'কুদা !

-
- ১। ঝাইনগী পার্সি নিংথৌ অম।
২। পার্সিসিংগী হুয়লিস হায়না খঙনবা অকনবা কুন্তমগী মপা।
৩। ঝায়নগী পার্সি লাল্লোয়। থৌনা ফবা থবক্ কয়গী মমীং চংলি।
৪। মুসলমান কবি অমনী, পাম্মুবা লৈতবা দানগী মমীং চংলি।
৫। গজনীগী সুভান(১৭১-১০২৯), লম্ কয়া জয় তৌবদ্রা মুসলমান নিংথৌ।
মগী লৈবাক্তি হৌজিকী অফগনিষ্টান অসিনি।

12

A Book of Verses underneath the Bough,
A jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

13

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

১২

শৈরেং লাইরিক্ অমখকা, উসিগী উরুম্ মখাসিদা,
 যু তুহা অমখকা, তল্ মচেৎ খলখকা — অদুদগী নহাক্তংগদা,
 লৈবিরবদি অচীক্শসিদা ইনাক্তা ঈশৈ গক্শীদুনা—
 ও: লোইজরে ঐগীদি মদুনা, ফংজরবনি স্বর্গ লক্ষ্মাংসিদা।

১৩

তাল্লরি কলানা ডাইবড়গী মিংচৎ; অদুগা কনা'মনা
 ওইনরি স্বান্য পৈগস্বরগী স্বর্গ লাক্খিনি হামুনা;
 আ: লোশিল্লোনে উরিত্তে শেঙ্গংসি^(১), থাদোত্রো বাকী^(২) থবজ্জৈ,
 তৌরুরনু খোয়ুয়াডুবসু তাবদ পুখোন্ডো অরান্নগী নডুনা!

১। হৌজিক্ হৌজিক্ মক্ থেংনবিবা, ফংলিবা অরা-নুঙাই।

২। খড়বা ওম্‌সবা তুংগী রা।

14

Look to the blowing Rose about us—'Lo,
'Laughing,' she says, 'into the world I blow.

At once the silken tassel of my Purse
Tear, and its Treasure on the Garden throw.'

15

And those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,

Alike to no such aureate Earth are trun'd
As, buried once, Men want dug up again.

১৪

য়েংজৌ শাংলিৰ ওলাবসিং ঐখোয়গী অকোম্বদা—

হাম্বিনেনেসে, ‘ য়েংজু, শাংলি ঐদি নোকুনা তাইবঙসিদা,

য়েশম্ সেঙ্গাও মৰীসে হেক্ তংপা মতম্‌দুমত্‌দা,

চাইখোজুনা ভাঙ্গগদবনি যাওরিবা ইয়ল্‌পুয়া লৈকোম্বিদা।’

১৫

অদুগা লুনা ভৌজরিবা মখোয়দু সনা ফৌবু চেক্‌সিমা,

হন্দোক্লিবা নোংলীকুম্‌ অরোম্বদা মখোয়দুস্‌ লোম্বননা,

ওইখিনি অমন্ত্ৰ ওইনা চপ্‌মাম্বনা সনাঙদী মালেশ্‌দা

অদুগা ফুম্‌জিন্‌শ্ৰবৈ তুংদা, পাম্বকনি কোখোক্‌পা মীওইবনা নৌহৌনা।

16

The Worldly Hope men set their Hearts upōn

Turns Ashes—or it prospers; and anon,

Like Snow upon the Desert's dusty Face,

Lighting a little hour or two—is gone.

17

Think, in this batter'd Caravaserai,

Whose Portals are alternate Night and Day,

How Sultān after Sultān with his Pomp

Abode his destined Hour, and went his way.



১৬

ভাৱনিবা খোয়জুনা সংসাৰগী অপাহসিং মীওইপোক্কা
 ওন্খি উৎপুৎ—নত্ৰুগা ফংজৈ মদুবু মপুংফান থুনা,
 মাঙখিনি মদুসু খুদজা তৌবগুম্ লেমা নুংশা মঙান্দা,
 মশক্ উৎলন্নগা ঙাইাক্ মীকপ্ খন্নদং—মাঙখিবদো খঙ্ছৌদনা।

১৭

খল্লনে অমুভং, তুরোই-ঙান্নোইরব কাৱৰ্ণ সেরাইসীদা,
 হোজুনা ওইরিবা অহিং-নুংখিল্ অনীনা সিন্নদা,
 সুভান্ অমগী মখংদা অমা হৰাও-তয়ান্না লৈন্নগা মাগী
 লৈকম্ থোক্কা মতম্, চংনখিদো চংফম্ থোক্কা লহীদা।

18

They say the Lion and the Lizard keep
The courts where Jamshýd gloried and drank deep:
And Bahrám, the great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

19

I sometime think that never blows so red
The Rose as where some buried Caesar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

১৮

হান্ননৈদো অসূয়া, লৈতেংলম্খি নোংশা গুস্তীর কয়ানা

সিংহাসন্দো জামসীদকী, পান্নহদো যাইফনা, থক্ - চাদুনা পেজনা :

অদুগা, শাদান্‌বা পাম্‌জবা বহরামদু^(১) লন্নক্ - শানা মকোক্‌থক্তা

নেংলবসু মখোঙ্‌শিংনা, হৌগংলঙে হায়দো তুহদগীনে।

১৯

খল্লি করিগুহদা ঐনা, শাংখিল্লি গুলাব'মত্ত অসুক্‌ তঙাংনা

শাংখিবগুম্‌ মফম্‌দুদা ফুম্‌খিবা সিজারবু হাতোব্লগা মখোয়ুনা;

লৈকোন্দা ফজনা শাংচরসী তঙাংবী লৈরাং খুদিংমক্‌

খাদখি মতস্বাক্তা শাংচরস্ব লৈরাংনা লৈখোজুদগী।

১। সন্ধিয়া সাগৈগী পার্সি নিংখৌ; মাগী পাম্‌জবা শিকাব লম্‌গী গথা তান্‌বা চংপদা ফুম্‌দি মবক্তা পুথদুনা শিখি হায়।

20

And this reviving Herb whose tender Green
Fledges the River-Lip on which we lean—

Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

21

Ah, my Beloved, fill the Cup that clears
TO-DAY of past Regrets and future Fears:

To-morrow ! —Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand- Years.

২০

অদুগা চোংখৎলকপা নাইবী পাহীসে, যাগী খোৎল সংলেন্

উনানা মংলিবা তুরেল্ তোর্বান্দা লৈরিবা ঙ্খৎদুনা ঐখোয়না —

আঃ, ঙাখৌকো তপা মেৎনা মথকুদ ! হায়বদি, খঙ্'নি কনানদি

করহা কজরহা তোর্বান'মনা ওল্লখিবনো মদুবু কনা খঙ্দুনা !

২১

আঃ, চামবী, হোম্বা নীংঙম্দবশিং অমদি তুংগী অকিববু

কোক্‌হল্লিবা প্যালাসীবু থল্‌হল্লো ওসিস্ হৈখদুনা মপুংফানবু :

হয়েং হায়বদো—কৈকামনি, ওইবা মাই হয়েংদি ইশাসি

হোম্বা চহী লীশীং কয়াদুগা মাই ঐস্ ওইখিবা অমত্তবু।

22

For some we loved, the loveliest and the best:
That from his Vintage rolling Time hath prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

23

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
Ourselve must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?



২২

মরুদি, ঐখোয়না নুংনিজবা মখোয়দুসু মখোয়না খম্বাখম্বী পাম্‌জনা
 অদুরদুদনী সুম্বিবা যুদু মতম্বী লেপাইদবা কোলুনা,
 থক্‌থবনি মশা-মশানী প্যামাদুদনী হাননা খুৎথক্‌ থরদি,
 অদুনা পোখাদুনা হীপ্ত্রে অম্বী মথং অম্বা তুমিরা ।

২৩

অদুগা, ঐখোয়সে হরাও তরান্নিবা থাদোক্‌প্তবা কাদুদা মখোয়না,
 অকেবা ফীজোল্‌ কন্নানা অনৌবা শক্তম্‌ লাংদুনা,
 লৈবাকী ফম্বুং মখাদুনা শোয়দনা চক্‌থগদবা ঐখোয়সে,
 কুম্‌থনি ইশানা ফম্‌ থারুনবা — কনাসীদম্‌জনিনা ?

24

„Ah, make the most of what we yet may spend;„

Before we too into the Dust descend;

Dust into Dust, and under Dust to lie,

Sans Wine, sans Song, Sans Singer, and—sans End!

25

Alike for those who for TO-DAY prepare,

And those that after some TO-MORROW stare, .

A Muezzin from the Tower of Darkness cries,

‘Fools! your Reward is neither Here nor There.’

২৪

ইহে, নুঙাইথোক্কসী ঐথোয়ু অরৈবমুই চাদীং তৌথোক্কনা,

তিল্লিউসিদা ঐথোয়ুসে লৈশাসিদ কুম্খদুনা ;

ওব্রগদবনিনে লৈশা ওইনা, লৈব্রগদবনিনে লৈয়োন্ চমদি,

মুসু, দৈশেসু, শৈসকুপসু অমত্তা মাওনা লোহ-খম্বা নাইদনা !

২৫

ঙসিগী খন্দুনা পাল্লিবসিংদুবু তাননবা,

লাক্কদবা হয়েংগীসু খম্বা হিংলিবা মখোয়ুবুসু তাননবা

লাউরি মৌজিন্না^(১) অমহুগী মিনার মনুংদুদগী

‘অপড়া ! লৈতে সিদসু, লৈতবনি আ-দসু মনাদু নখোয়ুনা ফংগদবা ।’

১। লাই খুক্কা(নামাজ) মতম্ ওইবে খুহুম্বা লাউবিবা মুসলমান নুপা।

26

**Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so wisely—they are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd and their Mouths are stopt with Dust.**

27

**Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.**

୨୬

କଦାୟ, ମୁନି ଧାସି କମାନା ଧାସରସ୍ତଦୋ ବାଧାନ୍ ଡୋନା

କଦାୟ୍ ଅନୀଦୁଗୀ ମତାଢୁଦା କୟା-କୟା କୁପ୍‌ଥନା —

ଅଦୁବୁ ତାହୋକ୍ତେ ଯଥୋୟ୍‌ବୁ ଯବା ଚତ୍ରବା ମୈଗସ୍ତରଢୁମ୍

ଅଦୁଗା ମାତାସ୍ତେ ମୈନୁନ୍ଦା ଯଥୋୟ୍ ଡୁୟା ଯଟିନ୍ ଫୋଡୁନା ।

୨୭

ମାୟଜନା ଚଢ଼ଲମ୍‌ସି ନାହା ଓଇରିଢେ ଐସେ ତୋୟନା

ଅଧଢୁ-ଅହୈସିଂଗୀ ନାହା ଅଦୁଗା ତାରୁଇ ତର୍କ କୟା ଐନା

ହାୟ୍‌ରିବା ବାୟ୍‌ସିଂସିଗୀ ଯରମ୍‌ଦା କୟା ଅଦୁବୁ ମୋଲୋଇଦା

ଥୋକ୍‌କ୍‌ସି ଐନା ଚଢ଼ଲକ୍‌ସିବା ଥୋଢୁଦୁଦା ଅଦୁୟ୍ ହୋନ୍ଦନା ।

28

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with mine own hand wrought to make it grow,
And this was all the Harvest that I reap'd —
' I came like Water, and like Wind I go.'

29

Into this Universe, and *Why* not knowing
Nor *Whence*, like Water willy-nilly flowing ;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither*, willy-nilly blowing.

২৮

হুন্‌খি ঐনা লৌলিং-ফৌদী যথোত্তমা লোয়ননা,
হোৎনখি কন্না উখুৎমন্নিনা হৌহম্বা শরেপ্ ফানা,

অদুবু ঐনা লোক্কখিবা মহম্মদি অসিনা লোইরে —

‘লাক্‌খিবনি ঐ লাইজগুম, অদুগা চখিনি অমুক্‌ মালংগুয়া ।’

২৯

‘কন্নিগীনো’ নত্ৰগা ‘কন্নাম্‌ কুইনগীনো’ অমত্তা খড়্‌দনা

চেল্লি জগৎসিদা উলিংগুম যথোত্ত্‌ খড়্‌দনা ;

অদুদগী অমুক্‌ অহাড্‌বা মালংদা নুংগীৎকুম্‌

কদোম্‌দনো লীৎলি পড়্‌লীত্তা অসুম্‌, খড়্‌দে ঐনা ।

30

What, without asking, hither hurried *Whence?*

And, wihtout asking, *Whither* hurried hence !

Oh, many-a Cup of this forbidden Wine

Must drown the memory of that insolence !

31

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate

I rose, and on the Throne of Saturn sate,

And many a Knot unravel'd by the Road ;

But not the Master-knot of Human Fate.

৩০

করিনোনে, হংডুদে কদাইদগী কমুদোনা মফমসিদা হাম্বসু?

অদুগ, হংডুদব'সিদগী মফম্ কদোম্দা অমুক্ হাম্বসু !

ও: নামুঙবা মুসিগী প্যালা কয়ানা লাক্হৎপ্রগনি

তুকচনিঙাই ওইরবা রাখল্‌সি ফাওরক্‌পদস্ !

৩১

মালেম্ ময়োন্দগী তরেৎশুবা পম্বোঙফাও থক্লোম্দা

কারুরগ ঐনা, অদুগা ফলুখি শনিগী^(১) সিংহাসন্দা,

থোক্লুখি কিসি কয়া থেংনখিবা লম্বীদা, অদুবু

অকন্বা কিসিদু পুল্লিবা বীওই' লাইবক্‌পু ওম্বদে থোক্লবদা।

১। তবেৎশুবা স্বর্গ মথোন্দা মপু ওইনা পাল্লিবা লাইদু শনিনি। মযায় ওইবা যুগকী লাইবিক্-লাইসুদা স্বর্গমবোল্ তবেৎ হাম্বগা কলা তবেৎপু খঙনে, অদুগা বিশ্বজগৎকী অবোল্-অথুপ পাখোঙসিংবু ফোঙননবগিদমক্তা ওমবনা কলা লোইনমক্ শীজিমাখি হাম্ববনি।

32

There was the Door to which I found no Key ;

There was the Veil through which I might not see :

Some little talk awhile of ME and THEE

There was— and then no more of THEE and ME.

33

Earth could not answer; nor the Seas That mourn

In flowing Purple, of their Lord forlorn ;

Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd

And hidden by the sleeve of Night and Morn.

৩২

খেনখি ঐনা খোঙ্ অমসু ফন্দবা সোতৈজদি মদুবু হাংনবা ;

লৈরম্মী যুখল্'মসু উবা ওমদবা মদুগী হাংমদ লৈখিবা ;

ঙাইহাক পুদোম্ম শানৈ হারী নঙ্-ঐগী মরম্মদা মফম্মদা —

লৈখিলে অমুক নঙ্-ঐগী হা মদুগী মতংতাৰ।

৩৩

ওম্দ্দে পীবা পুখিনসু পাউখুম্, ওম্দ্দে তেংখারিবা সমুদ্রনসু

অসং ফীজোন্ সেতুনা, মদোম্ ওয়বা মবুঙোদুগী মরম্মদসু ;

সক্তম্ পুয়মক্ মাগী কেকু লোৎগী তৌদুনা অহিং-নুংখিমা

লেপ্লাম্মদনা উংলিবা স্বৰ্গ মহারুসু ওম্দ্দে পীবা পাউখুম্মদসু।

34

Then of the THEE IN ME who works behind 'I

The Veil, I lifted up my hands to find 'I

A lamp amid the Darkness; and I heard

As from Without—'THE ME WITHIN THEE BLIND!'

35

Then to the Lip of this poor earthen Urn

I lean'd, the Secret of my Life to learn.

And Lip to Lip it murmur'd— 'While you live,

Drink!—for, once dead, you never shall return.'

৩৪

অদুদগী, অরোনবদা খৌশরিবা, ঐডোন্দা মাওরিবা ‘নঙ’ সিগী

থাঙৎচরুই খুৎসি স্বাংনা থাওমৈ অমত্তং ফংনীংদুনা নঙগী

চৎননবা অমস্বসিদা ; অদুবু তারক্খি ঐনা মতম্দুদা,

‘নডোন্দা মাওরিবা ঐদো, মীত্তাঙবনি !’ লাউরক্খপত্তম্ মপান্দগী।

৩৫

অদুদগী লৈতান্না শাবা ভোল্লবা খরুংসিগী মচীন্বান্দা লুৎখদুনা

হোৎনরুই খঙ্ননবা অরোল্-অথুপ্ কয়া ইপুনীগী ঐনা :

হায়রক্খি সোম্বাংননা মাগা চীল্লোক্করুবদা — ‘থক্উ হিংলিঙৈ !

—মরমদি শিরবদি অমুকপু, লৈররোই হল্পকপা নঙদি, খঙ্ডুনা’।

36

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take and give!

37

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay;
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd— 'Gently. Brother, gently. pray!'

৩৬

মীচেলগী খোজেলদা পাউখুলকখিবা খরাসদো

হিংলম্বী মতম'মদা, খজবদা ঐনা, অদুগা থম্বু থকখিদো,

অস্বাখনি অদুবু ! হৈনিংস্বা মচিন্‌বাস্দু চুপ্‌চকবা ঐনা,

ঙল্লি কয়াম্ লৌশিন্‌বা মীচুপ্‌ ঐগী, ওম্‌গদৌবা কয়াম্ নীরকপদো !

৩৭

হাম্বদি, লম্বীগী চিদাইদা লেপুবদা য়েংমীংদনা

অপেংপা লৈখোম্ থীংলম্বদো ফুজবনা, নীংখিংলি ঐনা ;

লৈয়েং কাজিন্‌স্বা চকুদনা শোল্লকপদো মুকুম্-মুকুম্ —

“তপ্পা”, ‘মাস্বা’, ‘তপ্পা ভৌবিম্ব’, হাম্বজরি নকম্‌দা ঐনা !”

38

And has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

39

And not a drop that from our Cups we throw
For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

୨୫

লাক্‌ছিদব্রনে লীদনা অসিগুহা হারীসি থায়নদগী

অদুগা চখরঙুব্রনে যথঃ-যথঃ চারোন্-শুরোন্দা ঐখোয়ঙ্গী,

অসিগুহা অপেংপা লম্বুখোয়া সাখিবগী দ্বারীসে

মণ্ডঃ সেম্খিবা খুংহৈবদনা শক্ৰম্ শাবদা মীওইবগী ?

62

অদৃগা হৈথখিদেদো ঐথোয়গী প্যামাদগী মরীক্ অমভস্

থক্চনকা মালেন্মা : অদুদগী মরীক্ অমা লীখখিদুনা মখাদস্

মৃৎননবা মৈচাক্ কনাশ্বা খরগী মফম্দা —

আঃ যখাদা, লৈখ্রবা কুইখ্রবা মতম্দগী লোভ্রনসু।

40

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
Do You devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you—like an empty Cup.

41

Perplext no more with Human or Divine
To-morrow's tangle to the winds resign.
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

୮୦

ଯେଞ୍ଜବଞ୍ଚୁ ଅୟୁକ୍ ଅଞ୍ଜବଦା ଲମ୍ବଧାଦମ୍ବୀ ନୋଂଦୋନ୍ ତନ୍ନା
 ଥକ୍ଚନବା ସ୍ବଗମ୍ବୀ ସୋମରସ ଉତୋଂଲେନା ଧୌରାଂନା,
 ତୌଜ୍ଜରି ଲାହିନୀଂ ଚେଂପା ନଞ୍ଚୋୟ୍ନା ଉପଞ୍ଚୋୟ୍ନା ପ୍ୟାଲାଗୀ ଯତୌଞ୍ଜୁ,
 ନୋଂଦୋଲ୍ଲୋୟ୍ନାଦମ୍ବୀ ଧାରୋୟ୍ନା କରୋଞ୍ଚାକ୍ ଯୁଂଲଦୁନା ।

୮୧

ଯୁଞ୍ଜୁନରନ୍ ଅୟୁକ୍ ବାଞ୍ଚୟ୍ନା ମୀଗୀ ନଞ୍ଜୁଗା ଲାହିଗୀ,
 ତିନ୍ତ୍ରଗମ୍ବୀ ଯାଞ୍ଜାଂଦା ଚୟ୍ନରବା ବାଞ୍ଚୟ୍ନାସିଂଦୋ ତୁଂଗୀ,
 ଅଦୁଗା ଯାଞ୍ଜୁସ୍ ଯାଞ୍ଜୁସ୍ ଧୁଂଶାସିଂଦୋ ନହାକ୍ତୀ
 ସାହିପ୍ରେସ୍^(୧) ଯନାଞ୍ଜୁ କୁଞ୍ଜବା ଶମ୍ଭାଞ୍ଜୁଲଜା ଯୁପାଞ୍ଜବଗୀ ।

୧ । ଯୋଞ୍ଜୟ୍ନା ଧାନବା ଉଚାନ୍ ପାଣ୍ଡୀ ଶାଞ୍ଜେଗୀ ଯନା କୁଞ୍ଜା ଓ ।

42

And if the Wine you drink, the Lipⁱ you press,
End in what All begins and ends in—Yes;

Think then you are TO-DAY what YES1ERDAY
You were—TO-MORROW you shall not be less.

43

So when that Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink

And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

৪২

নড়া থক্কাইয়া মুদুস্ অদুগা, নটান্‌বান্দুস্ থক্কে থিংজিল্লিবা,

পূন্মক্কী হৌফম্ লৌফম্ অদুদা পোলৌই ওইবা ভারবা—

ফরেনে, ওরাং ওইখিব নড়দো ওসিগীসু মওইরি নড় ; থহৌ—

নড়গী নড় অদুম্ ওইগনি নড়দু হয়েংসু অদুম্ হোংদবা ।

৪৩

অদুদগী লাক্কুনা থম্মুং কিকৌই লৌওন্‌বীনা অরোয়বদা

থেংনগনি নড়বু থিরক্কুনা তুরেন্‌গী তোৰান্দুদা,

লান্দুনা মাগী প্যালাদু তৌরনি বার্তন নড়গী থরাম্বু

থক্কাবা পেন্ন মুদু নটীরা— নীড়হন্নরোম্ নড়া মদুদা ।

44

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame—were't not a Shame for him
In this clay carcase crippled to abide?

45

'Tis but a Tent where takes his one day's rest
A Sultán to the realm of Death address;
The Sultán rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prpares it for another Guest.

৪৪

কৈনোনে, ওস্তবদি কহোৎপা উফুল্‌বু আত্মাসিনা ক্রং-লাউনা,

অদুগা ওস্তবদি পাইবা নোংদোন নুংলীত্তা ফি থোংদনা,

ওইদব্রনে ঈকাইনীঙাই মদুবো—মাবু ঈকাইদব্র মদুবু

লৈতান্‌গী অলিবা হক্‌চাংনুংদা লৈরস্বদো থোঙ্তেৎপঙয়া ?

৪৫

নোংমখক্কী পোখাশঙ্‌নি মলি সুত্তান অমগী,

কৌরক্‌ত্‌রা মাদী লাক্কো হাম্না অলি-লৈবাক্কদগী ;

হৌগৎলক্‌পাদ মহাক্কান খুদত্তা, তাহোৎপিখি মুসিন্মুবা ফেরাস্না

অদুগা পীখি মক্‌মদ্‌ অতোয়া অতিথী অমগী।

46

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Sáki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

47

When You and I behind the Veil are past,
Oh, but the long, long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds
As the Sea's self should heed a pebble-cast.

৪৬

পূজী হিসাৰ নঙ-ঐগী কিমানু ধূপ্চিন্খিনি হান্‌বগীসু,
 খঙলরোইদবনি হাকম্ অমুক্ হন্ন অদুগ্‌হসু,
 হৈখদুনতা লৈরিবনি শিনাইদ্রবা লাকি-না কোল্লাজুদগী
 কোদোল্ মশীংনাইদনা ঐখোয়গ্‌হা, হৈখখিগনি লেপ্তনসু।

৪৭

লান্দুনা চৎপ্‌বদা নঙ-ঐ মুখল্দুগী মরুন্‌দা,
 ও: অদুবু কুইনা, লৈহৌরগনি তাইবঙ্‌দি আ-কুইবা ফাওবদা ,
 খৌওইবীনি কনানা লাক্‌ই-চৎখি হাম্‌বদু ঐখোয়বু,
 খৌশাদবঙম্ সেতা তোৰায়া নুঙ্‌জেহ্'য়া মখডন থামৰক্‌পদা।

48

A Moment's Halt—a momentary taste

OF BEING from the Well amid the waste—

And Lo!—the phantom Caravan has reach'd

The NOTHING it set out from—Oh, make haste!

49

Would you that spangle of Existence spend

About THE SECRET—quick about it, Friend!

A Hair perhaps divides the Fable and True—

And upon what, prithee, may life depend?

৪৮

মীকূপ্ অমখতনি লেপ্নখা — মহাওনি মীকূপ্ অমত্তংগী —

— থক্খিবা থরাম্ ওইব ঈশীংদু লম্বাংলকী ওহাদুদগী —

সেতুসে ! — সাসিল্লবা কাররাঁ পরেংসে য়োত্রেসে

করিমত্তসু থোরক্করোইদৌবা মফম্দুদা — ও: খীন্দুরি করিগী !

৪৯

হিংববু মহাও থোক্হল্লিবা অরংবা লৈতেংশিংসি য়োহোক্কগেরা নঙ্না

খঙ্ননবা অরোল্-অথূপ্ কয়া নঙ্না — খন্থৌ থুনা অমুক্তা, নঙ্না !

শম্মা মফৈ অমত্তননি খাম্দোক্কিবা অচুখা-অরান্বা —

করিদনো তাংজফম্ ওইগদবা পুলীনা, হংজরিমে ঐনা ?

50

A Hair perhaps divides the false and True;

Yes; and a single Alif were the clue—

Could you but find it—to the Treasure-house,

And peradventure to THE MASTER too;

51

Whose secret Presence, through Creation's veins.

Running Quicksilver-like eludes your pains;

Taking all shapes from Máh to Máhi; and

They 'change and perish all—but He remains;

Máh — moon, Máhi — fish



୧୦

ଧାନ୍ୟବିଧିରେ ଅଛୁ-ଅରାନ୍ ଓଇରଦା ଯାହି ଅମଂଦା ;
 ଯାହି ; ଅଦୁଗା ଯଦୁଶି ଲଂଜା-ଲଂଜୀନି ଓଇରଦା ଯାହି ଅମଂଦା —
 —ଓଞ୍ଜଗଦ୍ଦନେ ଫଂବା ଯଦୁ ନଞ୍ଜା —ପୁଞ୍ଜଦୁଦଶି ଯମାୟାହିଦ୍ଦବା,
 ନଞ୍ଜଗନା, ଯମୁ ଅଥୋହିବା ଯାଶି ଯଞ୍ଜଦୁଦଶି ଓଇନା ।

୧୧

କନାନା ଲୋମ ଚଞ୍ଜଲଞ୍ଜୁନା ସୃଷ୍ଟିଶି ଲିଂଜୀ ଯନୁଂଦା
 ଲୁପାହିଦାକ୍ ଯହିଞ୍ଜ ଚେନ୍ଦିନୀ କାଠିହନ୍ବନୋ ନଞ୍ଜଶି ଅରାବଦୁ ;
 ଯିରୋମୁଂଦଶି ନୋଂଦୋନ୍ ଫାଞ୍ଜଶି ଶଞ୍ଜ ଧୂମକ୍ ଲୋଦୁନା ;
 ହୋଂବ ନାହି, ଯାଞ୍ଜବା ନାହି ଧୂମକ୍ —ଅଦୁବୁ ଯହାଞ୍ଜଦି ଯରେଞ୍ଜଦେଦା ।

52

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
Which, for the Pastime of Eternity,
He doth Himself contrive, enact, behold.

53

But if in vain, down the stubborn floor
Of Earth, and up to Heavn's unopeing Door,
You gaze TO-DAY, while You are You—how then
TO-MORROW, You when shall be You no more?

৫২

গাইহাক্ খল্লই অস্মা — খুপ্‌চিন্‌খি পর্দাদ্ অমুক্ তুংদগী,
 লীলাদ্ খুপ্‌চিন্‌খি পুস্তপ্ মরকুদা অমস্বগী,
 মদুদি লেগ্নবা মতম্ গাহাক্ লেহিনাইদবা মহাক্কা,
 পুথোকচবনি মশামক্কা, শারজবনি মহাক্কা, ভাবোন্সু মহাক্কা লীলাগী।

৫৩

অদুবু, মনুংকন্বী মালেম্ লৈম্‌মাম্‌খল্লিদগী অরেহদা নডুনা,
 হাংদোক্করুরোইদৌবা স্বগগী থোড়্‌জাও তল্লা
 মেংজরি নডুনা ওসি, অদুগা ওইরি নডুদি নডু অদুম্—
 অদুদৈ হয়েংদি কম্‌দৌহৌবা, নডুদি নডুসু ওইররোই মতম্‌দুদনা ?

54

**Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;**

**Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.**

55

**You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;**

**Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.**

৫৪

মাড়হল্লনু মতম্ নঙ্গী অমুক্, লৈরনু খিদুন কামদ্রবা

‘মসিনি’ নঙ্গা ‘মদূনি’ গী স্বাক্ষম্ অমহেক্সু খৎনবা,

হেম ফৈ চাদনা লেহ্নেকপনা মহাও লৈবা খুন্নবা অদুব

ব্রাহ্মবগী সন্নকপদি তামদুনা উইহু ফংঙম্ভবা নঙ্গা অখাবা ।

৫৫

খঙিঙবদূনি মরুপ্সা নখোয়না, শাটন-মুনৈদুনা কয়া চাউনা

পাঙথোক্খিবা অনীভবা লুহোঙবদূ দ্ভম্ভনা ঐনা,

মল্লবা অখুংবী-ব্রাখল্ হাম্ভীদো খাইনদুনা তাম্হোক্খি,

অদূগা পুসিন্খিবনি অদূর মমোদু তালোম্ ওইনা ।

56

For 'Is' and 'Is-NOT' though with Rule and Line

And 'UP-AND-DOWN' by Logic I define,

Of all that one should care to fathom, I

Was never deep in anything but—Wine.

57

Ah, by my Computations, People say,

Reduce the Year to better reckoning?—Nay,

'Twas only striking from the Calendar

Unborn To-morrow and dead Yesterday.

৫৬

হাম্বদি, 'ওইবা' অমসুং 'ওইদবা' অনীসিবু চেক্সিনা পথাপ্ থাদুনা ঐনা
 অমসুং থক্-খা কুপা য়েংদুনা পুথোরুবসু তর্কনা ঐনা,
 খঙনীংলিবা গোং পূয়মক্ খ্বাম্-খুদিংনা পাম্জবা,
 পুরীং খিংজিম্বুদে অতৈদা করিসু ঐদি — লুপ্চখি মুদা ঐনা।

৫৭

ওম্বোক্তগনিদা, খুংছোং খুংগা ময়াম্লে ঐগী, হংনৈ খ্বাম্দি,
 ওইহল্লরা চহীবু পাবা নুংঙাইনবা মঙংদুদা — নভেদা,
 লৌথোক্গতনি ঐদি মখোম্দিংদু চুয়া পঞ্জিকাদগী,
 পোক্ত্রিবা হয়েংদুগা, শিখ্রবা ওরাং'দুগা য়েংলগদি।

58

And lately, by the Tavern Door agape, '
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

59

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Scets confute:
The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute;

৫৮

কুইদি, কুইদি, ইহাং হাংদোক্লবা মীথুংশঙ্ থোঙ্ মনাক্লদা,

লাকখি ফরিস্তা^(১) মান্‌বা অমা ঙ্‌লং-লংনা মন্নি মন্নিবদুদা

পূরদুন চফ্ অমা মরেংবান্দা থোংলদুনা, অদুগা হাম্‌রক্‌খি

মহাও তঙ্ হায়্‌না ঐবু, অদুগা ওইরন্নে মদদি দ্রাক্সা দুদা।

৫৯

শোয়্নায়্‌দ্রবা তর্কদা ফূরুপ হম্‌ফুতরানীথোইনা^(২),

মঠে মেৎ‌নরিবা পোৎ‌সজ্‌জা ওইগনি অঙ্গুরদু শোয়্‌দনা :

কোন্‌ঙগী সনা সাবা মকোজ্‌নদি ওহোৎ‌পিবা খুদজ্‌জা

মিশিগুহ্মা পুন্‌জী খাতুবু ওল্‌হন্‌বা অশেং‌বা সনা।

১। অজ্‌জাইল্‌ কৌবা অসি-লয়্‌বাক্সী লাই (যম); শিগদৌবব মীবু মহাক্সা কুগ্‌রা শেগদুনা মধ্যায়দু হক্‌চাংদগী খাইদোক্‌ই।

২। পৃথিবীসিদা ধর্ম ৭২ লৈ হায়ন থাজনবন্‌মী।

60

The mighty Mahmud, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

61

Why, be this Juice the growth of God, who dare
BlaspHEME the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, who set it there?

৬০

মতীক্ চাউবা মহম্মদ^(১), অল্লাহ্ শগোমজব অকন্বা,
অকিবা অমসুং অর্রাবতনা থম্মোম্ লাদ্গোই চ্চুখ্ৰবা
লাইনিঙ্ লম্বেল্ খেম্বা কুচুম্বা মীম্বাম্দো
য়েন্দেম্ থরাক্ শোইদৎখি থাঙ্শাংনা মাগী নোংলৈগুহ্বা ।

৬১

করিগী, লাইনা থাবা উইহে মহীসীবু, কনানা হাম্মরিবা
লাংনি হাম্মদুনা হম্মান্দুনা, পাস্বীগী মরীসিবু মেংচরিবা ?
বরুনীনে পীবিরিবা, শীজিমগদবনিনে ঐখোম্না, তৌরোইদ্রনে ?
ওইরন্নবদি মশিনা শাপ্ অমা,—করিগী কনানা'সিদা থারন্নিবা ?

১। ডাবতবর্ষ অমসুং মসিগী কুচুম্বা প্রজাসিংবু সুস্তান মহম্মদনা
জয় তৌম্বিবগী মতাং নাকোয়ননা পন্বা ।

62

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

63

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One think at least is certain—*This* life flies;
One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

৬২

খাদোব্লনি পুসী-সিংনয়াইসে ঐনা, খাদোব্লনি শোম্বদনা,
কিজবদগী যম্বগী চৈরাক্ খাজনা তাক্শিরহা কনাগ্বনা,
নত্ৰুগা লাইগী অমৃত ফংহনগনি কক্‌ডাউনহম্বনা স্বাখলব্
থমা হম্ববিগনি হাম্ববদো — ওন্‌ব্রবদা উফুল্ প্যামাসিনা !

৬৩

ওঃ, নরক্ তাবগী অকিবা অদুগা নুঙাইবা আশা দ্বর্গ ফংবগী !
অস্বস্তংদি লৈ মীনা খড়নব সোয়ব্রবা — পাইখিনি পুসী ঐখোয়গী।
পোৎ অস্বস্তনি শোম্বদবি অদুগা মীনহা গ্যাক্‌নি অতৈদি ;
খাংলহা লৈরাংদো অমুক্তং কেব্লবিদি কেন্‌ব্রবনি পুসীগী !

64

Strange, is it not ? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

65

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their comrades, and to Sleep return'd.

৬৪

উত্তা, উক্তনে ? অয়া'ন্মা মশীং লাক্‌উম্‌হবা ঈমাউদা

চৎখ্রবনি ফাওদুনা অমহ্মগী থোঙজাওসিদ,

হল্লক্‌খিদে কনাস্‌ ঐখোয়দা লহীদু তাক্‌পিনবা,

শোরদনা চৎলগদবা অমুক্তং নোংমদি ঐখোয়স্‌ লহীদুদা।

৬৫

তাক্‌পিরম্‌খিবা কয়াদু ডক্ত কয়ানা, পণ্ডীত কোজায়না

খোঙদারম্‌খিবা তাইবঙসিদা, অদুগা শিখ্রবা পৈগহ্মর কয়াদুনা,

ওইরে ঐখোয়দা হারী, লীরহা বীকপ্‌ থোল্লক্‌গদা,

মরুপ্‌ কয়াগী মফম্‌দা, অদুগা তুম্‌খিবিবদো অমুক্‌ হয়া।

66

I sent my Soul through the Invisible,
Some Letter of that After-life to spell:
And by and by my Sould return'd to me,
And answer'd 'I Myself am Heav'n and Hell?'

67

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow from a Soul on fire,
Cast on the Darkness into which ourselves,
So late emerged from, shall so soon expire.

୬୬

ଧାରୁଇ ଐନା ଐନୀ ଆସ୍ତାବୁ ନକ୍‌ଉଦବା ଯାଶୀ ଯକ୍‌ୟଦା

ଚିଠି ଖରାଦା, ତାକ୍‌ନୀରକ୍‌ବା ଖିତ୍ତଃ ଯଥଃ ପୁଲୀଶୀ ଯତାଂଦା :

ହଜ୍‌ଜ୍‌ଖି ଆମୁକ୍ ଆସ୍ତାଦ୍ ଖରାଶୀ କୁଂଦା ନିନାକ୍‌ତା,

ଅଦୃଗ୍ ତଲ୍‌ଖି, ‘ନରକ୍, ସ୍‌ଗ୍ ହାନ୍‌ରିବଦୋ ଐନୀନେ, ଐଦଃ ।’

୬୭

ସ୍‌ଗ୍ ହାନ୍‌ରିବଦୋ ଶିଂରେଂଦୁନି ନିଂବା ଖୁଂଜବା ଯହାକ୍‌ଶୀ,

ନରକ୍ ହାନ୍‌ରି’ଦୁନା ଯମିଦୁନି ଯିଥକ୍‌ ଡୌରିବା ଖରାନ୍‌ଶୀ,

ତାରିବା ଅୟନ୍‌ଶୀ ଲୈୟାନ୍‌ଖକ୍‌ଦା ଯଦୁଶୀ ଯନୁଂଦା ଐଥୋୟନା

ଥୋକ୍‌କ୍‌ପସୁ ଥେଢୁନା ଥୋକ୍‌କ୍‌ଗା ଚଂଖିଗଦବସୁ ଧୁରେୟିଶୀ ।

68

We are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
Round with the Sun-illuminèd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show ;

69

But helpless Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
Hither and thither moves, and checks, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

৬৮

অতৈ নন্তে ঐখোম্ম অচৎপা শক্তম্ম পরেং নন্তনা,
মেজিক্ সেদোগী লাইঙম্ম চৎখিবা অম্মুক্ থোন্ধন্নগনে
কোম্মন্নহা নুংসা মঙাল্ থাওমৈদুগী অকোম্মবদা
অহিং নোংমাম্ম মতম্মদা পাম্মরিবা লীলা মপুন।

৬৯

শাম্মরি মহাক্কা গো-সিংবু থাংবিদুনা উপাই লৈজম্মবা,
সতরঞ্জ লাইম্মুম্মথুদা অহিং-নুংখিল্'নীনা লাংলবা;
সোম্মদ অম্মুক্, অসোম্মদ অম্মুক্, তৌরি দৃষ্টি, অদুগা হাৎলি
মথং মথং, অদুগা হাপ্চিল্লি লুবাক্কেদুদা মরু হাপুবা।

70

**The Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Here or There as strikes the Player goes;
And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all HE knows—HE knows !**

71

**The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it,**



৭০

হান্দে কাঙ্ক্ষমা হোন্-মাই অমস্ত, লৈ কুমিলা,
অদুব্ মকম্ খুদিং খুং খারি শাম্মরোয়নদি চৎনা চৎনা,
অদুখা শাম্মবুং ময়ান্দা নঙ্বু লংখদুনা খাখরিবা মহাকুদি,
খজিঙ মহাক্কা পুম্মমক্—মাদি খজিঙ—খঙ্কনি মাতনা !

৭১

ইরি লেপ্লাইদবা খুভুনা; অদুগা চটখ মখাসু ইরিবদু লোইরগা মানা;
লৈজদুনসু ফনা য়ায়া থর্ম, নত্রে ফনা শিংজদুনসু নঙ্না,
ঙম্মোই মোইথেম্ কৌদুনা ককখৎহন্বা মচেৎ'মস্ত ইরিবদু,
ফনা কপ্চদুনসু নঙ্না ঙম্মোই চাম্খোক্কা ব্রাট্ছ অমস্তবু নগিদুন।

72

And that inverted Bowl they call the sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to *It* for help—for *It*
As impotently moves as you or I.

73

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

৭২

অদূগা, অল্পুগা তেফোং মান্‌বা আকাশ্‌ কৌবা পোতুনা,
 উত্তুনা থল্লি ঐখোয়্‌বু অদূগা হিংলি, শিরি ঐখোয়্‌ কুন্দুনা,
 কন্বিনবা থাজৎলুন্‌ নখুতু মঙোন্দা করিসু — মরম্‌দি,
 চংলিবনি মাসু মতীং ম্লাওদনা নঙ-ঐগা চপ্‌মামনা !

৭৩

শাখিবনি অরোইবা মীদুসু লৈতান্দুন মালেম্‌গী অহানবা,
 হন্বিবনি মরাদুসু মদুদা লোকুবা লৌরোজু অরোইবা;
 পোকপগী অহানবা অমুতুদা ইত্রবনি মহাক্কা হামনা
 নুমিদাংহাইরম্‌গী পা-ন-গদখা হিসাবতু অরোইবা ।

74

YESTERDAY *This* Day's Madness did prepare;

TO-MORROW's Silence, Triumph, or Despair:

Drink! for you know not whence you came, nor why:

Drink! for you know not why you go nor where.

75

I tell you this—When, started from the Goal,

Over the flaming shoulders of the Foal

Of Heav'n Parwin and Mushtari they flung,

In my predestined Plot of Dust and Soul



৭৪

শেষপ্রবনি ওরাংনা ওসি ওইরিবা কক্‌ড়াওনরা ময়াম্‌সে,

শান্তি, মায়্পাক্‌পা নত্রে নীংবা কায়্বা কয়া হুয়েংগীসু;

থক্‌উ অদুনা ! থঙ্‌দে নঙ্‌ কদাইদগী লাক্‌পনো নড্‌গা করিগী :

থক্তোক্তু ! মরম্‌দি থঙ্‌দে নঙ্‌ করিগী নড্‌গা কদাই' চৎপনোসু।

৭৫

মসিমদি হায়্রম্‌গে — খোঙ্‌শাল্লক্‌খি লম্‌থাফম্‌দুদগী ঐনা,

স্বর্গগী লংলবা সগোল্‌গী মথক্তা তোংলদুনা,

পর্বিন^(১), মুস্তারি কৌবা অনীদুনা পুদুনা পাইরক্‌খি

মফম্‌দা ঐগীদম্‌ক্‌ তম্‌প্রবা, ঐগী থরায়্বুসু লোয়ননা।

১। বৃষ বাশি অমসুং সগোল্‌সেন্‌ গ্রহ অনীবুনি ; মবোয়্‌ অনীসি ওমব শোক্‌পা মতম্‌দা য়ামা
রাংনা কাখতুনা লৈখি হায়্‌।

76

The Vine had struck a fiber: which about
It clings my Being — let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

77

And this I know: whether the one True Light,
Kindle to love, or Wrath-consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.



৭৬

খেলুদনা অদুরদনা লংলা অমদা : অদুগা লাংলাদুনা ফাদুনা

লৈখুবদি ঐগী থবায়সি নোকে নোকুজরসনু দর্বিসন^(১);

ঐগী মমল্ যামদ্রবা খতুসিদগী শাবিসনু মান সোজৈ অমা

হাংদোকুনবা থোঙদু, হাংদোকুবা লাউজরিব মানা।

৭৭

মসিমদি খঙুজরে ঐনা : অশেংবা মঙাল্ অদুখক্ নুংশিনা

থানবিরক্কনি, নত্রে তুম্হগনি ঐবু শাউদুনা,

মীথুংশঙদা লৈদুন ফংজহৌবনা মঙাল্দু ছাইফেৎ

হেমা পাম্জৈ মাঙুববুদি লাইসঙ্'নুংদা অরেহুদা ঐন।

১। সূফী হায়না খঙুনবা, সংসাবদা অপান্না লৈত্রবা, মাগীনি হায়বা লনখুম অমত্তা থমদ্রবা ফকিব (লস্বেইবা) অদুবুনি।

78

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

79

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent him dross-allay'd—
Sue for a Debt he never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

৭৮

কৰি হাম্বা ! ব্ৰাখল্‌সু ম্ৰাওদবা 'লৈতবা' হাম্বদুদগী থোক্‌হন্দোবা

ব্ৰাখল্‌ লৈবা 'কৰিগুহা' হাম্বা'মা ফোঙদোকুনবগী শেন্দবা

হৰাও-তন্নাম্বু তৌহৈদে থিংবগী অদুগসু কিহ্নবগী

লোইনাইদবা দণ্ডি পীগনি হাম্বনা থুগাম্ববদি কৰিগুহা !

৭৯

কৈনোনে ! সিংঙু থৌবিৰিবা সনা কোমেং ভোল্লবা মীসিদগী

শেন্দবা সেজেং ব্ৰাম্বখিবগী মহাক্লা নঙোন্দগী —

পূজখিদব শেন্‌ফম্‌গীসু চৈরাপ্‌ কাহ্নদোইবা,

থুম্‌জবসু ওম্‌জরোইদোবা মাৰু— ওঃ ওহোৰুপা থৌদৌনি অহাবগী !

80

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,

Thou wilt not with Predestined Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

81

Oh Thou, who Man on baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake;

For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take!

৮০

হে ঈবুঙো, থম্বিরম্মী নডুনা তিঙ্কাং-তুসৌ, কোঙ্কুৎ কয়াদা

লম্বীসিদা সৌসানা ঐনা চৎকদৌবা মায়েকৈদা,

তৌবিরম্মদদি যাই লদোয় চল্হন্থে খন্দুনা ছান্ননা নডুনা,

অদুগা শীগে পাপ্‌কী মর্রাজ্ ঐনা তুসিন্‌বদা !

৮১

হে ঈবুঙো, অয়স্বা লৈতান্‌গী মীবুসু শাবিবা নডুনি,

অদুগা স্বর্গমন্‌দসু তাংজলিন্‌ লৈহন্থা নডুননি,

তৈশীন্বী কালি মফম্মদুদা তৌজরুবা পাপ পূন্নমকী মীওইবনা—

ডাক্‌গিহৈবসু গীনবীরি মীওইবদা,—নডুনা ডাক্‌সু ডাক্‌গিবনি !

82

As under cover of departing Day
Slung hunger-stricken Ramazán away,
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

83

Shapes of all Sorts and Sizes, great and small,
That stood along the floor and by the wall;
And some loquacious Vessels were; and some
Listen'd perhaps, but never talk'd at all.

৮২

চাম্‌থরক্‌বা বুমীংকী মক্‌ম্‌ থুপ্‌সু . . .

লোয়া চৎপ্রবদা লাহনা চরী তৎলবা রম্‌জানসু,

ফু জবগী সজাঈনুংদা লেপ্লি অমুক্‌ হর ইথন্ত

পুম্‌কোম্‌ কোম্‌শীনদুন লৈবাকী মূর্তি করানসু।

৮৩

কয়ানি মূর্তিসিংদু মরোঙ্‌-মতৌ, অটৌ-গিশক্‌ থেপ্‌বদো,

লেপ্‌শ্মী লৈমাম্‌থক্তসু, ফক্‌লাং ময়াদসু মখোম্‌দো;

ওইরশ্মী খরনা হায়াম্‌ ঙাঙ্‌গন্বা চফ্‌ : অদুগ খরনা

ওইরশ্মা য়াই তাবদমক্‌ মওইবা, হাদি সুক্‌ঙাঙ্‌ ঙাঙ্‌দবদো।

84

Said one among them — ‘Surely not in vain
My substance of the common Earth was ta’en
And to this Figure moulded, to be broke,
Or trampled back to shapeless Earth again.’

85

Then said a Second—‘Ne’er a peevish Boy
Would break the Bowl from which he drank in joy;
And he that with his hand the Vessel make
Will surely not in after Wrath destroy.’

৮৪

হাম্বল্‌খি অমনা মন্‌মন্‌দুদগী— ‘কারদবা ওইরোই সোমদনা

চলবা লৈবাকসে ঐবু শারিবা লৌশিন্‌খিখিসি অমুক্‌ হরা

শাননবা মুর্ডি অমা ওইনা অমুক্‌, অদুগা থুগাম্‌নবা অমুক্‌,

নদ্রগ, ধীৎননবা অমুক্‌ মদ্রোঙ নাইদবা লৈখোম্‌ ওইনা’।

৮৫

হাম্বল্‌খি অমনা অমুক্‌ — ‘তৌদে কৈদৌনুং অঙাংনা শাওগন্‌বা

হরাওনা মানা থক্‌চরিবা পাত্রদুবু থুগাম্‌দুনা মাঙহন্‌বা ;

অদুগা, পাত্রদুবু শাবিরিবা মহাক্‌মক্কা মথুৎনা

শাউরিবনি হাম্‌দুনসু তৌরোই মদুবু থুগাম্‌বা ।’

86

After a momentary silence spake

Some Vessel of a more ungainly Make;

‘They sneer at me for leaning all awry:

What ! did the Hand then of the Potter shake?’

87

Whereat some one of the loquacious Lot —

I think Sufi pipkin—waxing hot—

‘All this of Pot and Potter—Tell me, then,

Who is the Potter, pray, and who the Pot?’



৮৬

ডাইহাক পুদোন্ লৈকুরগা তুমিল্লা হায়রকখি চফু খরনা

শাবিরকুল্লাবা মখোয়দি থোইনদুন্ মওং তাদনা ;

‘নোকুরি ময়ান্না ঐবু দীসূক-সুজোক ডাখদুনা লৈবগী :

কমদৌবজাংনো ! নীকখিরনে ফুজবৈ মখুতু শাখিবদা ঐবু মানা ?’

৮৭

মদু তাবদা হায়রকখি ডাঙুব্যাসিন্দুদগী অমনা,

শাউবন মৈছৌনা — সুফী কোগাম্ ওইরম্গহা খল্লি ঐনা —

‘চফুসিসু ফুজবগীসু মরম্দা লোইনা হায়রো অদুদী ঐঙোন্দা,

কনানো ফুজবনা, তাক্গিয়ু অমুজা, অদুগা কনানো চফুনা ?’

88

‘Why,’ said another, ‘Some there are who tell

Of one who threatens he will toss to Hell

The luckless Pots he marr’d in making—Pish!

He’s a Good Fellow, and ‘twill all be well.’

89

Well,’ murmur’d one, ‘Let whoso make or buy,

My Clay with long Oblivion is gone dry :

But fill me with the old familiar Juice,

Methinks I might recover by and by.’

৮৮

খুশ্‌খি অতোলা অমনা, 'কৈনোনে, হায়রি মখোম্ খরনদি অসুনা,

কিহল্লি মহাক্কদি নরক্ কোম্‌দা লংখগনি হায়না

তোল্লাবা চফুসিং শাবদা শোম্‌ল্লাবা মহাক্কা — দিয়াইপেম্মা !

ফনা ফবনীদা মাদি; শীন্‌বীরক্কনি ফনবা মহাক্কা লোইনা ।'

৮৯

সোম্মন্ননা হায়রুইঅমনা, 'যহ্নে, শাবিগেরা, লৈবিগেরা জৈনিং জৈরো নুনা,

ঐগী লৈখোম্‌সে কংসিল্লক্কেনে য়েংসিন্‌বিদবদগী লতম্‌ লাহ্ন :

হৈথরক্ ও নে কৈদৌগে থায়নগী হৈনজ্‌বী মহীদুনা চোৎননবা,

খঞ্জৈ ঐনা তেক্‌খংলক্কনি ইশাসে তপ্পা-তপ্পা অদুম্‌ হায়গুনা ।'

90

So while the Vessels one by one were speaking
The little Moon look'd in that all were seeking :
And then they jogg'd each other, 'Brother! Brother!
Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!'

91

Ah, with the Grape my fading life provide,
And wash the Body whence the Life has died.
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

৯০

ডাঙনরিঙে চক্‌সিংদুনা-অসুন্না মখর-মখর অমমম্ব ওইনা

থোক্করবদা পাম্‌খৎলকপগী থাজদুনা ডাইনরিব্বা থাম্মনা বৌরাংনা ;

হাম্মখি অম্মনা-অমদা খুনিংনা থিম্মদুনা, ‘য়েংডুনে ডাদা, য়েংডু ইনাও !

য়েংডুদো নোন্‌ক্রে ফুজবগী ফৈজাসি মখোল্‌ কারাদা থোক্কা !’

৯১

আঃ, ঐগী কেক্সবা পুন্‌না পীরিবা দ্রাক্ষা মহিসীনা

হক্‌তাংসি থরাম্ম রাওত্রবা মতম্মদুদা চাম্‌থোক্‌সিদুনা

লৈরোন চন্‌খিরক্‌উ ঐবু অশংবা উনানা য়োন্‌গা,

থাম্মনা থোঙদানবা লৈকোল্‌ অমগী চিদাইদা নখোয়্মনা ।

92

Then ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

93

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much wrong
Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
Ans sold my Reputation for a Song.

৯২

ফুজ্জিন্দুনা উফুল্ ওল্লবা হক্চাংসিফাও ঐগীদি
 চাইখাম্বিরগদ্র য়ু লায়চুরবনি হায়না অরেহদা মালংদা,
 পাঙচৎ চচ্চবা মীনি লাইনীং চুহ মী ^(১)নঙে হায়দুনা
 অদুতসু নস্তনা থম্বিরগদ্রা হন্দোক্তুনা খঙ্‌বি-উবিদা’?

৯৩

অসুক্ কুইনা তশেংন ঐনা নুংশিজররুবা মূর্তিসিংদুনতা
 তৌবিরগ্নে অকাম্বা করা তাইবঙ্‌সিদা ঐগী ইজ্জৎতা
 দেরাক্‌হল্লে ঐগী মিংচৎপু থেহ্লবা প্যালাসিগী মনুংদা
 অদুগা য়োল্ল য়োন্হোক্‌পিরে ঐগী সন্মান্বু মমল্ লৈতা’।

১। মুসল্‌মান্।

94

Indeed, Indeed, Repentance oft before

I swore—but was I sober when I swore ?

And then and then came Spring, and Rose-in hand

My thread-bare Penitence apieces tore.

95

And much as Wine has play'd the Infidel,

And robb'd me of my Robe of Honour—Well,

I wonder often what the Vinters buy

One half so precious as the stuff they sell.

৯৪

অশেষবনি, লাল্ল হামজখি হমা-হমা ব্রাহ্মক্ৰিষ্টে মমাভূদা —

অদুবু যু ওঁওদবা ওইনা লৈখিত্ত ঐবু ব্রাসক্খিবা মতম্ভুদা ?

অদুদগীদি লাক্ত্রে অদুম্ বসন্ত অমসুং খৃষ্টগী ওলাব্তি খাদোক্তনা

ঐগী হীকথরবা সাধনাসু তাখি মচেৎ-মচেৎ চেইনদা।

৯৫

লৌখি মুসিনা অকন্বা খৌদাং ওইহনখিবদা কাফির ঐবু,

পুৰিখি হুৰান্দুনসু মানা মিঃচৎকী খামেন্চৎপদো ঐগী — মারেবু,

ওক্খি খল্লুবদা ঐনা করিগীনোনে লৈরিবসিবু মুসুংবনা

মখোম্‌না মোল্লিবা অভাভুবা পোভুওস্থগী শরুক্ তখাম্ অমভুবু।

96

Yet Ah, That Spring should vanish with the Rose!

That Youth's sweet-scented manuscript should close!

The Nightingale that in the branches sang,

Ah, whence, and whither flown again, who knows!

97

Would but the Desert of the Fountain yeild

One glimpse — if dimly, yet indeed, reveal'd

To which the fainting Traveller might spring

As springs the trampled herbage of the field !

৯৬

আঃ ওস্তোৎপনি, ঘাঙ্খিগনি বসন্তসু, লোয়ননা অদুম্ গুলাব !

খোয়থুয়রবা যৌবনগী বারী-খীংবুল্‌সু নাইগনি মতম্ খৃপ্‌চিন্‌বা !

খোংলহা খোইনীংসু তোংদুনা উশাখক্তা নুংশিনা,

খঙিঙ কনানা, কৈদৌঙেনো, কদোম্দনো অমুক্ পাইত্রবা।

৯৭

ঈফুৎকী তশেংবা শক্তম্ উজ্জবা হাইফেস্তং ফংজরবদিকো

মমি-সামিত ওইরবসু, অদুবু তশেংনদি লৈফম্ খঙ্‌জরবকো,

খৌরাংবনা ব্রাঙ্গদৌরবা লম্‌কোয়বদুনা হিঙ্গৎচনবা মদুদগী,

নেখৎপিরবা পান্ধী অমনা লাম্‌কাংদা হৌগৎচরকপগুম্ অমুক্তকো !

98

Would but some winged Angel ere too late

Arrest the yet infolded Roll of Fate,

And make the stern Recorder otherwise

Enregister, or quite obliterate !

99

Ah, Love! could you and I with Him conspire

To grasp this sorry Scheme of Things entire,

Would not we shatter it to bits—and then

Re-mould it nearer to the Heart's Desire!



ওমর আব্দুল্লাহী কবাইৰাৎ

খুদতা খাতিৰবা কল্লিওৱ মশাপান্‌বা ফৰিষ্টা অমনবু,
থুপ্‌চিন্‌খিগদবদো নোংদহা মাগী ফক্ৰোংবু,

হাম্‌জদুনা মিনুংশি খঙদ্রবা কেৱানিদুবু কৈনোমা তৌদুনা,
শেম্‌দোক্‌পা নড্‌গা ককথংপা মারবদি বোম্‌দুদগী ঐখোই' মিংবু।

৯৯

হে চান্‌বী ! মারম্‌বদিকো নঙ-ঐ চঙদুনা হাম্‌জবা মফ্‌ম্‌দুদা
ফাজিন্দুনা থম্‌বা পাম্‌জদ্রবা থৌশীল্‌সিং পুন্নপ খ্‌বাম্‌দা,
অদুদি থুগাম্‌ৱনোইদ্রনে মচেং তানা ময়াম্‌সিবু—অদুদগী
শেম্‌দোক্‌ৱনোইদ্রনে অমুক্ ঐখোয়'নীগী পাম্‌জবা মওং অমদা !

100

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for *one* in vain!

101

And when like her, oh, Sáki, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMAM

১০০

খিৰিবসে ঐখোয়বু খোক্ৰিবা খাজসিনা আদ—

তৌখিনি কয়াম কুইনা পান্খংপা-শিথব মতুংতাৰ মতম্দ ;

খিখিনি থোক্ৰজুনা কয়াম তোয়না মতুংসিদা ঐখোয়বু

য়েংদুনা লৈকোল্'সিমক্তদা—উস্ উয়রোইদবদা, কৈকামদবদ !

১০১

অদুগনে, হে সাকি^(১), মাগী মতৌগুম্ নঙনসু চৎত্ৰবদা

পাক-শম্মা লৈরিবা থন্নান্-অতিথি ময়াম্‌সিগী ময়জুদা,

অদুগা যৌখিনি ঐস্ মফম্দুদা নুঙাইরবা নপাউবু পুদুনা

ওইক্ৰনি ঐস্ অদুমক্—অহাঙ্‌বা গ্লাস্ উপথোক্ৰবদো !

১। য়ু য়েন্‌বা, য়ুশাম্‌বা য়ী।